

AC IT 44

Hola, bienvenidos un día más al curso de acceso para mayores de 25 años, el CAT. Todos los días, de lunes a viernes, sobre las diez y media de la noche, el curso de acceso os acompaña con orientaciones para el mejor aprendizaje de todas las asignaturas que conforman el curso. No olvidéis que disponéis de una guía de medios audiovisuales que podéis consultar y así saber los días y contenidos de las distintas asignaturas.

En el programa de hoy, presentaremos lengua y cultura italiana. Tenemos con nosotros a la profesora María Teresa Navarro Salazar, con la que charlaremos de lo que va a ser la asignatura este año. Al finalizar el programa, haremos una referencia breve sobre el alemán, con todas las orientaciones posibles para su estudio.

Comenzamos con italiano. Nos acompaña esta noche la profesora titular María Teresa Navarro Salazar. Con ella vamos a presentar la asignatura de lengua italiana.

Buenas noches, María Teresa. Buenas noches, Isabel. Buenas sierras, cari studenti e cari escoltatori.

Un nuevo curso para dirigirnos a los alumnos matriculados en italiano y también a todos aquellos oyentes que les interese la cultura italiana. ¿Cómo va a ser la programación este año? En primer lugar, voy a saludar también a nuestros estudiantes, a nuestros alumnos y a nuestros oyentes, y decirles que me alegro, una vez más, de estar en contacto con ellos a través de la programación radiofónica de la UNED, que iniciamos hoy, y que en esta primera toma de contacto vamos a hacer algunas advertencias y vamos a darles algunas informaciones relativas a la programación de la asignatura. En realidad, lo que les pedimos en este primer programa es que lo escuchen con bastante atención y, si pueden, les aconsejamos que lo graben, porque luego decimos una serie de cosas y damos una serie de informaciones y de advertencias sobre cómo se va a desarrollar la programación a lo largo de todo el año, y quizá, si tienen el programa grabado, luego lo pueden escuchar tranquilamente en sus casas y reflexionar sobre lo que hemos dicho.

Por lo que respecta a la programación de la asignatura, vamos a hablar de cómo está estructurada. La programación de lengua italiana del curso de acceso directo consta de dos partes. La primera parte está dedicada a lo que llamaríamos el aprendizaje estricto del italiano, y para ello tienen que utilizar el siguiente libro de texto.

Los autores son Katerin Katerinov y Maria Clotilde Boriassi. El título del método es La lingua italiana per stranieri, curso elementare e intermedio. Está publicado en la ciudad de Perugia por Editorial Guerra en 1985 y es la cuarta edición.

La segunda parte, sin embargo, de la programación, presenta ciertos contenidos culturales, contenidos que son necesarios para comprender la realidad lingüística de Italia, que no es comparable a la de ningún otro país europeo. Para lo cual, es necesario que oigan la

programación radiofónica o utilicen la serie de audiocassettes preparada por el Departamento de Italiano de la UNED, titulada 20 Voces, Lengua y Cultura de las Regiones de Italia. Bien, vamos a hablar de este texto que es necesario.

¿Este texto es autosuficiente? Sí, el texto, efectivamente, es autosuficiente y ahora explicaré el porqué. Pero quizá, si me lo permites, voy a decir que me gustaría que, al abordar el estudio de la asignatura de Lengua Italiana del CAD, siguieran estos pasos. Es decir, son tres pasos muy sencillos, pero, sobre todo, el primero de ellos es que lean detenidamente la guía del curso, porque en la guía del curso encontrarán una serie de recomendaciones útiles, entre ellas, por ejemplo, el lugar en el que pueden dirigirse para conseguir el texto recomendado, en el caso de que, en su lugar de residencia, les resulte difícil encontrarlo, porque para los alumnos de Madrid, a veces, o de grandes ciudades, es sencillo encontrarlo, pero para los alumnos que viven en lugares más pequeños, resulta complicado y, entonces, tienen un lugar al que acudir donde les pueden mandar el texto contra reembolso y recibirlo rápidamente.

Es decir, que es necesario, muy necesario, tener la guía del curso y hacerse con ella lo antes posible. Pues sí, por supuesto, porque ahí encontrarán, además, todas las primeras dudas que se les puedan plantear, las pueden resolver acudiendo a la guía del curso. Luego, naturalmente, la segunda recomendación es que se hagan lo antes posible con el texto recomendado, que es el que ya hemos dicho, la Lengua Italiana Pestranieri, y que está publicado en Perugia, la cuarta edición de 1985.

Y, si lo desean, con la serie de audio-cassettes 20 voces, que está producida y distribuida por el CEMAB, es decir, el Centro de Producción de Medios Audiovisuales de la UNED, y que, naturalmente, pueden conseguir a través de la UNED. La tercera de las recomendaciones es que, una vez en posesión del texto, cuando ya tengan la Lengua Italiana Pestranieri, estudien, por su cuenta, la unidad introductiva, que es una unidad muy sencilla, que está comprendida entre las páginas 1 y la página 16, inclusive. Bien, vamos a recopilar un poco lo dicho hasta ahora.

El primer paso debe ser leer detenidamente la guía del curso, en la cual van a encontrar una serie de recomendaciones que serán muy útiles para su estudio, para todas las dudas que puedan tener. También, hacérselo lo antes posible con el texto recomendado. Y, por supuesto, si lo desean, con la serie de audiocassetes 20 Voces, que está producida por el CEMAB, el Centro de Medios Audiovisuales de la UNED.

Una vez en posesión del texto, estudiar la unidad introductiva, comprendida entre las páginas 1 y 16, inclusive. Algo más sobre el texto, ¿hay que decir? Pues sí, hay que decir, ya lo habías apuntado tú antes, que la Lengua Italiana Pestranieri es un texto autosuficiente, porque es un método que está concebido para que los estudiantes puedan también estudiar por su cuenta, sin la ayuda directa y constante de un profesor. Para ello, el método va acompañado de un pequeño opúsculo en el que se incluyen una serie de test que el estudiante puede ir haciendo según va estudiando y aprendiendo las unidades didácticas correspondientes.

La realización de estos test no es obligatoria para los alumnos del curso de acceso directo, pero si alguien desea hacerlos, le pueden resultar muy útiles como preparación para las pruebas de evaluación a distancia, porque son el mismo tipo de test. Junto con el texto, se pueden comprar también las claves y pueden resultar útiles para aquellos alumnos que desean hacer los test del libro en su casa y luego autocorregirse acudiendo a las claves. Es importante decir sobre este texto que consta de 30 unidades didácticas, pero que para los niveles exigidos en el curso de acceso solamente pedimos las 14 primeras unidades.

Ahora podríamos volver un poco atrás y hablar de los audio-cassettes de los que habíamos hablado al principio. ¿Qué son la serie 20 voces? Pues hemos dicho ya que la segunda parte de la programación de la asignatura de lengua italiana del CAD presenta ciertos contenidos culturales necesarios para comprender cuál es el panorama lingüístico de Italia. Para ello, hemos creado la serie de audio-cassettes 20 voces, lengua y cultura de las regiones de Italia, que tiene como finalidad ilustrar la armonía lingüística de Italia, que está sustentada en un rico conjunto de variedades del italiano.

Voy a explicar que esto se debe a que los italianos, al hablar, se manifiestan utilizando distintos niveles. Es decir, los italianos, en su vida cotidiana, en su vida normal, además del italiano, utilizan el dialecto. Pero, al utilizar el italiano y el dialecto, hacen un uso de ambos, es decir, del dialecto y del italiano, de la lengua, en los que no existe una frontera claramente delimitada, o sea, no hay una frontera definida, por lo que se dan múltiples interferencias entre la lengua y los dialectos.

Con esta serie, nos proponemos presentar un panorama de la situación italiana, de sus variedades regionales y dialectales, de las diferentes formas de expresión, de los distintos acentos con los que se expresan las 20 regiones de la península. Y lo hemos hecho apoyándonos en unas cuantas reflexiones sobre la cultura, la historia y la lengua italiana, trazando unas coordenadas espaciales y temporales que sirvan de base para comprender la evolución lingüística que han tenido las distintas regiones de Italia. La serie completa consta de 12 audiocasetes de una hora de duración, que, por razones de operatividad, ha sido dividida en dos partes, clasificando las regiones de forma que en cada una de las dos partes estuvieran representados los grandes grupos dialectales que se hablan en la península italiana.

En la primera parte de 20 voces, el oyente encuentra seis audiocasetes. La primera lleva en la cara a una serie de diálogos una introducción a la historia de Italia, y en la cara b una introducción a la realidad lingüística de Italia. La segunda, en la cara a, la región del Lazio, y en la cara b, la región de Toscana.

En la tercera, en la cara a, la región de Umbría, y en la b, la de Sicilia. La cuarta lleva en la cara a la región de Emilia-Romaña, y en la cara b, la región del Véneto. La número cinco, en la cara a, la región de Apulia, y en la cara b, la de Basilicata.

Y, por último, la sexta, en la cara a, incluye al Friuli-Venecia-Julia, y en la cara b, al Piamonte. La primera de las audiocasetes contiene una introducción histórica, así como una breve

introducción de tipo lingüístico, necesarias ambas para obtener una visión de conjunto que permita entender más fácilmente las notables diferencias existentes entre las 20 regiones que compone en Italia. En cada una de las diez audiocasetes restantes, se presentan dos regiones, siguiendo un guión análogo en todas ellas, que consta de dos secciones, una histórico-geográfica y otra lingüística.

La parte histórico-geográfica contiene, en primer lugar, unas breves referencias geográficas sobre la región, su situación en el conjunto de la península, sus límites y sus características físicas. Sigue, a continuación, una introducción histórica sucinta, con la que se trata de presentar los hechos más sobresalientes de la historia de la región, útiles para comprender más tarde la razón por la que se han producido en el pasado y se mantienen en la actualidad algunos fenómenos lingüísticos. La sección dedicada a la lengua comprende una parte teórica, en la que se clasifican los dialectos hablados en la región, incluyendo, genéricamente, algunas de sus características, y una parte que podemos definir como práctica, en la que se presenta un fragmento dialectal escogido entre los distintos dialectos vivos en la región.

La parte práctica tiene también un objetivo doble. Por un lado, poder captar qué tipo de italiano hablan los italianos, es decir, las distintas variedades regionales del italiano, y, por otro, conocer la vitalidad de sus dialectos. Para ello, al incluir el fragmento dialectal, hemos procedido de la siguiente manera.

Primero, se da la traducción española del texto dialectal, con el fin de hacer comprensible su significado. Después, se incluye la traducción al italiano del texto dialectal, leída por el mismo informante que lee el texto dialectal, de forma que en la lectura de la traducción italiana se puedan apreciar las inflexiones, la cadencia, la pronunciación y el léxico regional, diferente para cada región, es decir, la variedad regional. Por último, se escucha el texto en dialecto.

Naturalmente, para crear una serie como la serie 20 Voces, ha sido necesaria la colaboración de muchas personas, y quiero aquí darles públicamente las gracias. Decir que esta serie no hubiera podido ver la luz sin la ayuda de todas las personas que han prestado su voz y sus conocimientos, como, por ejemplo, Angelo Pantaleoni, Elisabetta Mantelli, Francesco Moschini, Salvatore Lopinzino, Michela Lama, Laura Gemignani, Grazia Speciale, Pierluigi Festa, Vincenzo Scandifio, Marina Tomadini, Luisa Perotta, Andrea Casiraghi, Bruno Groff, Antonio Barbuto, Lorenzo Coveri, Otello Tavoni, Sebastiano Martelli, Carla Morpurgo y Lucho Alocca. Queremos también dar las gracias por su colaboración a las profesoras Patricia Cordin, María Teresa Greco, Giovanna Massariello, Carmen Marchante y Antonia Navarro, y también a María La Carbonara.

Y decir también, añadir, que tampoco hubiera sido posible hacer esta serie sin la ayuda técnica de los profesionales de la UNED, Arturo Manuel Fernández, Isabel Cubillo, Ana Ventureira, Jesús Cediél y Beatriz Santa María. Recomendamos, pues, la compra de estos audiocasetes, que serán muy interesantes para todos aquellos a los que les interese la cultura italiana. Vamos ahora a hablar un poco de las pruebas de evaluación.

¿Cómo van a ser las pruebas de evaluación? Pues, la UNED publica todos los años un cuadernillo de pruebas de evaluación a distancia de lengua italiana, que los alumnos tienen que conseguir a principios de curso, al hacer la matrícula, en los correspondientes centros asociados en los que estén matriculados. A veces me llaman desesperados diciendo es que en mi centro asociado, como no hay tutor, no hay cuadernillos. Bueno, pues, bastante desgracia tienen ustedes de no tener tutor de italiano como para que encima no tengan cuadernillos, es decir, pídañlos ustedes porque tienen que estar en el centro asociado.

En ese cuadernillo encontrarán ustedes tres pruebas de evaluación a distancia, no cinco, tres pruebas de evaluación a distancia, que deberán realizar dentro de los plazos previstos marcados en la guía del curso. Por si acaso, les digo cuáles son esos plazos. Y, repito, tienen que hacerlos dentro de los plazos previstos marcados en la guía del curso.

La primera evaluación hay que entregarla antes del 15 de diciembre. La segunda evaluación antes del 28 de febrero y la tercera evaluación antes del 6 de mayo, para que dé tiempo a corregirla antes del examen final, la prueba presencial, que suele ser, generalmente, depende de cómo caiga el calendario, a final de mayo o a principios de junio. Todas las pruebas de evaluación a distancia se componen de 45 preguntas.

Y cada una de estas preguntas presenta tres posibles respuestas, de las cuales, únicamente una es la respuesta correcta. Antes de realizar cada una de las pruebas de evaluación a distancia, tienen ustedes que estudiar detenidamente la unidad o unidades didácticas correspondientes, tal y como se indica en cada uno de los cuadernillos de evaluación. Para aquellos alumnos que estén matriculados en centros en los que no exista un profesor-tutor de lengua italiana, que envíen las pruebas de evaluación a distancia, siempre dentro de los plazos previstos, lo repito, a la sede central, para que el profesor de la asignatura proceda, entonces, a su corrección.

Hemos hecho una referencia a la prueba presencial. ¿Cómo va a ser esta prueba presencial o este examen final de lengua italiana? De acuerdo con la programación de la asignatura, que ya hemos dicho consta de dos partes, también la prueba presencial o examen final de lengua italiana estará estructurada en dos partes, a las que hay que contestar obligatoriamente para poder aprobar la asignatura. La primera parte consistirá en un test de 30 preguntas del tipo de los que se han ido haciendo a lo largo del curso en las pruebas de evaluación a distancia.

Por lo tanto, quienes hayan mandado los cuadernillos y hayan recibido los cuadernillos corregidos, pues ya sabrán perfectamente cuál es el tipo de examen al que se van a enfrentar. En la segunda parte, tendrán ustedes que contestar en español, y si hay alguien que lo desee, también puede hacerlo en italiano, a una pregunta de carácter general. Y cuando digo de carácter general, es que si se hace una pregunta de carácter general, la respuesta tiene que ser de carácter general y contestar a lo que se pregunta, no a lo que ustedes creen que se pregunta ni a todo lo que está alrededor de lo que se pregunta, simplemente a lo que se pregunta, por eso es de carácter general, que será a elegir de entre las tres preguntas que se

propongan, cuyo tema versará sobre los contenidos de los programas radiofónicos sobre regiones de Italia emitidos durante el curso académico.

Es decir, una pregunta, que en este caso, durante el curso, versará sobre una de esas tres regiones, Toscana, Sicilia y Friuli-Venecia-Julia. A esa pregunta tendrán ustedes que contestar brevemente, en no más de diez líneas, y estas instrucciones las encontrarán ustedes también en la hoja del examen. Es decir, recopilando un poco, va a haber una primera parte que será un test con 30 preguntas, luego una segunda parte a contestar en español, también puede hacerse en italiano, con una pregunta de carácter general, a elegir de entre las tres que se propongan y cuyo tema será sobre los programas radiofónicos sobre las regiones de Italia.

A esta pregunta tendrán que contestar brevemente, en no más de diez líneas, ¿es así? Sí, exactamente, así es, y añadiremos también, aunque vienen también las instrucciones del examen, que para realizar el examen pueden utilizar el diccionario, aunque yo, personalmente, se lo desaconsejo, porque el léxico que van a encontrar en el examen es un léxico ya conocido, y con el diccionario a veces se ponen muy nerviosos y pierden mucho tiempo, pero bueno, es como tener la red. Es opcional. Bueno, vamos a hablar ahora un poco de la programación radiofónica.

La programación radiofónica, pueden consultarla en la guía de medios audiovisuales. ¿Qué podemos decir de ella? Pues podemos decir que este año la programación radiofónica de italiano consta de cinco programas, y que conviene también que consulten la guía de los medios audiovisuales para saber qué días y a qué horas se emiten estos programas. Les digo, como siempre, que procuren grabar los programas, porque así pueden oírlos cuando mejor les venga, cuando más tranquilos estén y más provecho puedan sacar de la audición.

Y por eso, precisamente, la serie Audio Cassettes 20 Voces se ha preparado con objeto de que todos los alumnos tengan acceso a los contenidos de la programación radiofónica, ya que nos consta que en algunas zonas existen ciertas dificultades para captar las emisiones de radio. De hecho, a veces algunos alumnos llaman diciendo que no, que viven en zonas donde no llega la programación de radio. Y por esa razón hemos creado la serie de audiocassettes, de forma que cada uno, el que quiera, la puede adquirir y no tiene problema y no tiene por qué estar sujeto, a lo mejor, a la programación radiofónica.

Se ha hecho también, efectivamente, para que haya mayor comodidad, porque si uno lo tiene a mano puede prescindir de tener que estar pendiente del horario y del momento. Por otra parte, en la guía de los medios audiovisuales encontrarán toda la información sobre otros programas de radio dedicados a la asignatura de lengua italiana y que ya han sido emitidos en cursos anteriores, como, por ejemplo, una serie de programas de contenido gramatical en el que se explicaba el funcionamiento de las 14 unidades didácticas a las que hemos hecho alusión. Las grabaciones de todos estos programas se encuentran en los archivos de los centros asociados, por lo que, si ustedes desean oír dichas grabaciones, deben solicitarlas directamente al correspondiente centro asociado en el que estén matriculados.

Pero, volviendo a la programación específica de este año, les informamos ya que la programación radiofónica completa de lengua italiana es la siguiente. Consta, en total, de cinco programas, pero estos programas son de naturaleza distinta. En primer lugar, hay dos programas.

El primero, es decir, el que estamos emitiendo hoy, y el último, que son de tipo informativo, relativos al desarrollo de la asignatura. Uno titulado Lengua italiana, información y recomendaciones para el estudio de la asignatura, y otro que se emitirá en mayo del 93, con el título Incorrecciones gramaticales más frecuentes de los hispanófonos en el aprendizaje del italiano, que incluye, además, orientaciones concretas para realizar la prueba presencial o examen final. En segundo lugar, otro tipo de programas culturales de la serie 20 voces referidos a las regiones de Italia.

Durante el curso académico 1992-1993, se emitirán tres programas dedicados a las regiones de Toscana, Sicilia y Friuli-Venezia-Julia. Estos cinco programas se emitirán en los meses de octubre, febrero, marzo, abril y mayo, no obstante, consultar la guía de medios audiovisuales en las que las fechas estarán indicadas. Bien, vamos a acabar ya hablando de las consultas, las consultas y el horario de atención a los alumnos.

¿Cuándo se pueden hacer estas consultas? Para cualquier consulta o duda relacionada con el estudio de la asignatura, pueden ustedes dirigirse al profesor de guardia, que estará a su disposición todos los miércoles de 10 a 2 y los jueves de 4 a 8. Eso sí, le rogamos, por su propio bien, y porque ya tenemos alguna experiencia, que realicen sus consultas cuanto antes, y no lo vayan dejando todo para el último momento, cuando ya se empiezan a sentir agobiados porque ven que se acercan los exámenes. En el caso de que no puedan realizar sus consultas por teléfono, por supuesto, esperamos sus cartas, a las que contestaremos lo antes posible. Bien, pues así acabamos.

Muchas gracias, María Teresa Navarro. Buenasera. Buenasera.